

Luciano Oliveira Monteiro

luciano@lucianomonteiro.com

Seasoned translation and localisation specialist, with strong copywriting and editing skills in areas such as marketing, finance and law. Internationally recognised as an authority in the language of football. Holder of a bachelor's degree in English Language. Practical, hands-on experience in journalism and language teaching. Native speaker of Brazilian Portuguese, fluent in English and Spanish, advanced knowledge of Italian, intermediate knowledge of Russian.

1. PROFESSIONAL BACKGROUND

DELETRA OÜ

Tallinn, Estonia

May 2019 to the current day

Position: Translator (sole proprietor)

Job description: Translation, editing and proofreading services between English, Spanish and Portuguese, with a focus on Latin American markets.

De Letra Tradução e Serviços Linguísticos

Canoas, Brazil

October 2011 to May 2019

Position: Chief Translator

Job description: Translation and editing services in Portuguese, English, Spanish and Italian. Multilingual translation and localisation project management, quality assurance, procurement of translation productivity and management tools.

Mineração Aurizona

Remote employment (contract)

February 2016 to September 2018

Position: Translator

Job description: Translation of mining reports and other technical documents between English and Portuguese

International Bank for Reconstruction and Development

Remote employment (contract)

September 2011 to December 2012

Position: Translator

Job description: Translation of reports and studies between Spanish, English and Portuguese

LocLabs

Remote employment (contract)

November 2010 to November 2011

Position: Translator

Job description: Translation of popular mobile games Zynga Poker and Mafia Wars, having also led the Brazilian Portuguese localisation team for the latter.

Keywords International

Remote employment (contract)

April 2010 to June 2010

Position: Localisation specialist

Job description: Localisation of all the voice commentary for Konami's Pro Evolution Soccer 2011 videogame into Brazilian Portuguese.

ASET International Services Corporation

Remote employment (contract)

February to December 2009

Position: Translator

Job description: Translation of news content from English and Spanish into Brazilian Portuguese for publication on the Infosurhoy.com website, sponsored by the US Southern Command.

Sports Translations

Remote employment

August 2009 to December 2014

Position: FIFA.com Chief Brazilian Portuguese Translator

Job description: Delivering ready-for-publication football translations and adaptations from English and Spanish into Brazilian Portuguese; recruiting and managing of a team of translators from five languages into Brazilian Portuguese; editing translations made by other professionals from five languages into Brazilian Portuguese; writing and updating the FIFA Official Website Brazilian Portuguese Style Guide

Translations.com

Remote employment (contract)

September 2005 to July 2006

Position: Translator

Job description: Translation of news articles for the FIFAWorldCup.com website.

Traduzca

Porto Alegre, Brazil

June 2002 to June 2008

Position: Translator

Job description: Translation of documents in multiple areas of knowledge between Portuguese, English and Spanish.

Wisdom Idiomas**Yázigi Internexus****Escola de Idiomas New Way****Escola Luterana São Mateus**

August 1999 to August 2002

Position: English language teacher

Sindicato dos Sapateiros de Campo Bom**Grupo Editorial Sinos SA****Jornal O Fato****Jornal de Sapiranga**

May 1996 to December 2000

Position: Journalist

2. HIGHER EDUCATION**Bachelor's Degree in Modern Languages (English)**

Letras – Licenciatura, Habilitação: Inglês

Universidade do Vale do Rio dos Sinos, São Leopoldo, Brazil

Year of graduation: 2007

Taught in English and Portuguese

Relevant courses: English I to VII, Linguistics I and II, Literary Theory I and II, English Phonetics and Phonology, Foreign Language Learning and Acquisition, North American Literature, English Literature, Education Policy, Literatures in English I and II

Coursework in Journalism

Universidade do Vale do Rio dos Sinos, São Leopoldo, Brazil

Period: 1994-2001

Relevant courses: Introduction to Political Science, French I, Sociology of Communication, Psychology of Communication, Philosophy of Communication, Introduction to Photography, Theory of Communication, History of Communication, Economics, Desktop Publishing in Journalism, Brazilian Social and Political Affairs

3. CERTIFICATIONS AND TRAINING

ISO 17100 Qualified

Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Validity: Since 2019 (no expiration)

MITI - Member of the Institute of Translation and Interpreting

Qualified as a translator from English to Portuguese

Institute of Translation and Interpreting, United Kingdom

Validity: Since 2008 (no expiration)

Corresponding Member

American Translators Association (ATA)

Validity: 2005 to 2017

Accredited Translator

Tradutor Credenciado

Accredited as a translator from English to Portuguese

Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (Abrates)

Validity: 2015 to 2019

Test of English for International Communication (TOEIC)

Total Score: 990

Date of examination: 25 February 2019

Validity: Until 25 February 2021

Private Language Courses

Intermediate Russian, Kaliningrad, Russia, 2017

Basic Russian II, St Petersburg, Russia, 2015

Basic Russian I, Kaliningrad, Russia, 2014

Italian Culture and Language Module II, Porto Alegre, Brazil, 2005

Italian Culture and Language Module I, São Leopoldo, Brazil, 2003

Basic French, São Leopoldo, Brazil, 2001

English as a Foreign Language, London, United Kingdom, 1998

4. SELECT CONGRESSES AND CONFERENCES

a) As a speaker

Translation by sport - The sports translation market in the country of the World Cup and the Olympics

Tradução por Esporte – O mercado de tradução esportiva no país da Copa e da Olimpíada

III Conferência Brasileira de Tradutores do ProZ.com, Rio de Janeiro, Brazil, 2011

Tips for translation of typical football expressions

Dicas para tradução de expressões típicas do futebol

Porto Alegre, Brazil, 2009

a. As an attendee

Translating Europe Forum

Brussels, Belgium, 2020

Ukrainian Translation Industry Conference

Dnipro, Ukraine, 2019

American Translators Association 56th Annual Conference

Miami, United States, 2015

PROFT 2014 – IV Simpósio Profissão Tradutor

São Paulo, Brazil, 2014

20th World Congress of the International Federation of Translators (FIT)

Berlin, Germany, 2014

European Language Industry Association Networking Days

Munich, Germany, 2013

Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay

Montevideo, Uruguay, 2011

ITI International Conference

Birmingham, United Kingdom, 2011

3rd MemoQfest Conference

Budapest, Hungary, 2011

ITI International Conference, Sustainability in Translation

London, United Kingdom, 2009

1st MemoQfest Conference

Budapest, Hungary, 2009

4th ProZ International Conference

Buenos Aires, Argentina, 2006

5. SELECT PUBLICATIONS

a) As a translator

Rio 92, para onde foi? Rio+20, para onde vai?

WWF Living Amazon Initiative, 2012

Parcerias Público-Privadas e Segurança Cidadã: Guia de Ação

International Bank for Reconstruction and Development, 2011

Manual de Enfermagem do Cuidado Crítico

Editora Artes Médicas, 2005

a) As an author

Best Feet Forward

Published in the ITI Bulletin, 2015

The Four-Step Approach to Translation Quality

Published in the ITI Bulletin, 2011

This Could Spell Trouble

Published in the ITI Bulletin, 2009

Football is Coming Home to Die-Hard Translators

Published in the Translation Journal, 2008

Translators Now and Then, How Technology Has Changed Their Trade

Undergraduate Thesis, Universidade do Vale do Rio dos Sinos, 2006